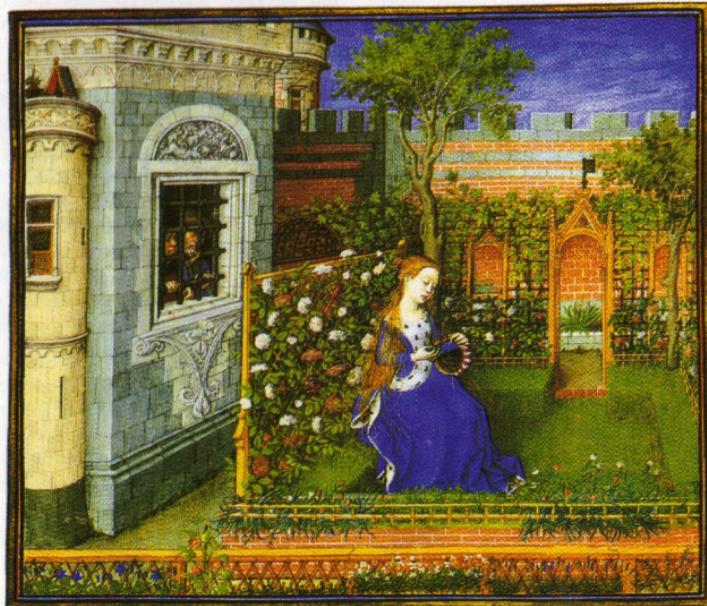


# CARMINA BURANA

## CARL ORFF



FEDERACIÓN CORAL DE MADRID - ORQUESTA SINFÓNICA DE EUROPA  
DIRECTOR: RAINER STEUBING NEGENBORN

La interpretación de la obra *Carmina Burana* responde al programa que la Federación Coral de Madrid emprendió conjuntamente con la Comunidad de Madrid en el año 2001, y que aglutina una gran masa coral bajo la denominación *Coro de la Federación Coral de Madrid* durante los actos de las madrileñas fiestas del 2 de mayo. Este coro, que inició su andadura con la interpretación del Gloria de Antonio Vivaldi en la Catedral de la Almudena, agrupa varias corales de la comunidad de Madrid con el objetivo de propagar la música coral y el disfrute de las grandes obras maestras de este género.

En esta ocasión, y con la colaboración de la Junta Municipal de Distrito Centro, se consiguió reunir en la Plaza Mayor de Madrid la nada despreciable cifra de 350 cantores, que cantó para más de cuatro mil personas, constituyendo así un hito en la historia coral de Madrid. Junto con unos magníficos solistas, el día 30 de abril se consiguió plasmar una versión de la obra cumbre de Orff realmente grandiosa y rebosante de entusiasmo, como se podrá comprobar en esta grabación.

Por último, decir sobre la propia obra *Carmina Burana*, que fue compuesta por Carl Orff en 1937 como resultado del trabajo sobre unos códices de la Edad Media, concretamente el *Codex Buranus*. Dichos códices fueron hallados en 1803 en el monasterio de Beuern en la Alta Baviera y, sorprendentemente, lejos de contener textos religiosos, eran enteramente profanos. Se dice a

menudo que los *Carmina Burana* son cantos de vicio y lujuria, pero lo cierto es que también contienen bellísimas odas a la primavera, al Sol y al amor. El idioma original de los códices es el latín pero, por su ubicación geográfica, aparecen añadidos en alemán antiguo con mezclas de latín y francés. Existen también interpretaciones musicales de los códices originales en su versión medieval, y que son realizadas por grupos de música antigua, acompañados con instrumentos propios de la época. Hay que destacar que el manuscrito posee más de doscientos poemas, con lo que Orff se vio obligado a seleccionar 25 para su trabajo. La obra original fue escrita para dos pianos y percusión, pero rápidamente le llegó el encargo de hacer una versión orquestal, de mucha mayor riqueza y que es la que ha llegado hasta nuestros días aunque actualmente, y por motivos de simplicidad, hay muchos coros que siguen interpretando la versión de cámara.

Queremos pedir disculpas por diversos sonidos que, esporádicamente, aparecen en el disco y que, causados por el público y el fuerte vendaval que se había desatado ese día, son propios de la toma en directo del concierto. No obstante, esos mismos sonidos también ofrecen una vida especial y una espontaneidad que nos aleja de la frialdad del estudio de grabación.

*Pedro Vilarroig*  
Presidente de la Federación Coral de Madrid

# FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

## Director

Rainer Steubing Negenborn

## Solistas

Catalina Moncloa, soprano  
Lorenzo Mock Arrnz tenor  
Eliel Carvalho barítono

## Orquesta Sinfónica de Europa

Dirección:  
Cristian Florea

## Coro Semicírculo

Dirección:  
Mariano Alises

## Sopranos

Carmen Laseca  
Felicitad Leal  
Enedina Palacios  
Matilde Pelegrí  
Maribel del Pino  
Paloma Ramo  
Maite Sarria  
Carmina Serrano  
Maite Sierra  
M<sup>a</sup> Antonia Vela

## Contraltos

Virginia Alcántara  
Concha Bartolomé

Isabel Carrascosa

Lucía González

Gabriela Leal

Ana Martín

Claudine Perla

M<sup>a</sup> Victoria Rodríguez

Paquita Rodríguez

Carmen Valdés

Yeyi Villacorta

Helga Wagner

## Tenores

Francisco Casado  
Antonio Galindo  
Roberto Pascual  
José Luis Pérez  
José Ramón Ruiz  
Pablo Zumel

## Bajos

Mariano Alises  
Michel Desfeux  
Juan Esteban  
Carlos García  
Luis Miguel García  
José M<sup>a</sup> González  
Bernardo López  
César Martín  
José Luis Ortiz

## Agrupación coral

## Cercedilla-Navacerrada

Dirección:

Vicente Romaní López

## Sopranos

Julia Aparicio

Charo Barbero

Alicia Benito

Conchita Bernal

Blanca García

Isabel G<sup>a</sup> Morales

Julieta Gómez

Goska Bortkiewicz

Marisa León

Elena Molina

M<sup>a</sup> Jesús Pedraza

Cristina Robres

## Contraltos

Soledad Álvarez Modino

Marisa Gómez Rey

Paqui Lomeña

María Mercado

Merche Morales

Esther Dueñas

Mercedes Casas

## Tenores

Juan M. Fernández Ochoa

Ramón Lafont

Andrés López Mora

Juan Ba Soler  
Mar de la Fuente  
J. Clemente Domínguez

### Bajos

Isaac Castresana  
José Antonio Cortada  
Lola Ochoa  
Antonio Romero  
Joaquín Sánchez de Francisco  
Julián Albaladejo  
José Prada

### Coro Madrileño

Dirección:  
Rainer Steubing Negenborn

### Sopranos

Amadora Alfaro  
Esperanza Arias  
Araceli Artigot  
Aida Briceño  
Mª Pilar Cortés  
Juliana Genovés  
Amparo González  
Ana Mª Guerrero  
Esther Martínez  
Catherine Mendy  
Margarita Mingote  
Mariam Navarro  
Mª Carmen Pérez  
Fuensanta Rodríguez  
Mª Rosa Sánchez Rueda  
Esther Segura

Ruth Viejo

### Contraltos

Mónica Almanza

Dolores Arroyo  
Debla Mª Barranco

Ruth Díaz  
Beatriz Echeverría

Esther García

Mariola González

Mª Paz Guerra

Margarita Jiménez

Paz Lamas

Amparo López Bayón

Ana Mª López

Teresa Manzanares

Paloma Martínez Arregui

Mª Rosario Morales

Virginia Moriones

Mª Isabel Pérez-Game

Agustina Rodríguez Vidarte

Mª Rosa Rubio

Africa Vincent

### Tenores

Pedro Andrés

Miguel Berbel

José Alberto Echeverría

José Antonio García

José Muñoz Benavente

Esteban Muñoz Cerdeño

Enrique Pérez Osuna

Luis José Robles

José Luis Romero

Manuel Saavedra

Jaime Vergara

Antonio Villarejo

### Bajos

Carlos Boró

Luis Ignacio Casanova

Antonio Cortés

Miguel Delgado

Marcelo Duarte

Carlos A. González

Angel González

Julián Lepler

Adolfo Mayo

Bernard Momga

Fco. Javier Morales

Miguel Angel Moreno

Victorio Prudencio

Mauricio Rivera

Jaime Ruiz Verdú

Javier Sánchez Moreno

Angel Tarancón

Luis Verdugo

### Coro de Profesores y Estudiantes de la CAM

Dirección:  
Rainer Steubing Negenborn

### Sopranos

Ascensión Aracil

Maria Cortés

Mª Ángeles Gómez

Mónica Gómez

Lucila González  
Mª Teresa Guinsández  
Mª Ángela Klein  
Susana Martín  
Mar Pérez Cano  
Rosa Pérez  
Helena Rodríguez  
Yoshie Sakai  
Mercedes Suárez

**Contraltos**

Juliana Acero  
Mónica Almansa  
Leticia Álvarez  
Caridad Balboa  
Pilar Cámaras  
Carmen García  
Luisa García  
Pilar García  
Carmen Márquez  
Pilar Martínez de Carnero  
Dolores Morote  
Estrella Pulido  
Elisa Rodríguez  
Antonia Sánchez  
Macarena Warletta

**Tenores**

Julio Arce  
David Bañus  
Alfredo Bononad  
Carlos Cortés  
Miguel Angel Daza  
Luis Higinio Díaz

Gregorio González  
Pedro Gutiérrez  
Constancio Hernández  
Francisco Riau

**Bajos**

Francisco Arias  
Jesús Asurmendi  
Juan José Beltrán  
Esmeraldo Cano  
Luis Hernández  
Luis Miguel Lozano  
Angel García Merino  
Francisco Javier Pérez  
José Manuel Revuelta  
Leopoldo Rodríguez

**Coro Verda Stelo**  
Dirección:  
Laura Carballo

**Sopranos**

Carmen Alvaro  
Laura Carballo  
Elvira Cortés  
Sara Espejo  
Rosa Fernández  
Mª Eugenia Hernández  
Marie Hilserova  
Mª José Luna  
Silvia Madurga  
Ana Isabel Martín  
Mª Carmen Olmedilla  
Asunción Paniagua

Mª Teresa Poza  
Olga Quijada  
Mª Carmen Santos  
Isabel Vara

**Contraltos**

Marina Bustamante  
Mª Mar Calvo  
Amalia Carmena  
Irene Carpintero  
Gema del Cubo  
Paloma Gil  
Julia León  
Ángeles Martín  
Antonia Ortiz  
Ana Carmen Reche  
Lourdes Redondo  
María José Salve  
Adelaida Sánchez

**Tenores**

José Buitrago  
Alberto Campanero  
Pablo A. Colina  
Gonzalo García  
Carlos Heredia  
Francisco Helio Torres  
Carlos Vielba  
Juan Villarés

**Bajos**

José Alberto Aldea  
Jesús María Fernández  
José Gómez de la Serna  
Joaquín López Cuartero

José Antonio Maricalva  
Ramón Martínez  
Manuel Patón  
Juan Pérez Botija  
Francisco Ríos  
Pedro Vilarroig

## **Coro de la Universidad Politécnica de Madrid**

Dirección:  
José de Felipe y Arnaiz

### **Sopranos**

Natividad Alonso  
Cristina Álvaro  
María Álvaro  
Mª Jesús Caballero  
Dominique de Calignon  
Mª Luisa Muro  
Cristina de Santiago  
Carmen Varela

### **Contraltos**

Yolanda Cebrián  
Elena Domínguez  
Gloria Paniagua  
Marta de Quinto  
Maite Ruiz de la Cuesta  
Sara de Santiago  
Quinchó Villegas

### **Tenores**

Félix Barrio  
Marcelo Frydman  
César García

Manuel García  
Ángel Garrido  
Juan Carlos Hernández  
Juan Péramos  
José Gabriel Pérez  
Javier Roiz  
Jaime Usaz

### **Bajos**

Fernando Arias  
Antonio Franco  
José Antonio Frutos  
Óscar García  
José Manuel Gastañaga  
José Martín  
Roberto Muñiz  
Pedro Rodríguez  
Pedro Manuel Rodríguez

## **Coral Juvenil La Salle-Maravillas**

Dirección:  
Mª Cristina Collar Suriani

### **Sopranos**

Fátima Calero  
Rocío Fernández  
Sandra Ibiricu  
Adriana Lainez  
Marta Lourido  
Blanca Menéndez  
Rocío Muñoz  
Cristina Prieto  
Virginia Quiles

Teresa Rubio  
Ana Savirón

### **Contraltos**

María Abad  
Mª Cristina Adán  
Angélica Ávila  
Verónica Díez  
Isabel Montoya  
Esther Muñoz  
Ana Rodenas  
Isabel Rueda

### **Tenores**

Federico Calcagno  
Jaime Carbajo  
José Javier Fernández  
Lucinio Fernández  
Borja Ibarz  
José María Montoya  
Fernando Moreno  
Pedro Perrino

### **Bajos**

Emiliano Calcagno  
José Manuel García  
Ignacio Ibarz  
Carlos López Monta  
Guillermo López Oliva  
Juan José Mendieta  
Aitor Pe-Mentxaka  
Adolfo Perrino  
Eduardo Ramos

**Coro de niños N<sup>a</sup> S<sup>a</sup>  
de las Maravillas**

Dirección:

Eduardo Calcagno Fiore

Julia Abajo

Cristina Álvarez

Carlos Andrés

Jorge Arbiza

María Barandalla

Clara Benito

Cristina Cainzos

Paloma Calvo

María Conde

Irene Criado

Belén Cuesta

Raquel Chicharro

Cristina Duro

Regina Echevarría

Álvaro García

Gabriel García Redondo

Esther García Serrano

Álvaro Gil

Bárbara Gispert

Álvaro Gómez Díaz

Macarena Gómez

Esther González

Ana Lara

Isabel López Oliva

Marta Lozano

Susana Macip

Inés Mantilla

Borja Marco

Beatriz Martín de la Torre

Sara Mateo

María Mendoza

Marta Milans del Bosch

Jorge Molina

M<sup>a</sup> Dolores Montero

Laura Morlán

Beatriz Ortega

Mar Paz-Ares

Isabel Pizarro

Jesús Reina

Marta Rodenas

Rocío Rodríguez Cortea

M<sup>a</sup> Pilar Salado

Sara de la Serna

Lucía Sesefia

Ana Toledano

Ana Vicuña

María Vicuña

Carmen Zamora



